

سُورَةُ الْقَلَمِ
SURA DEL CÁLAMO
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

<p>Nun. ¡Por el cálamo y lo que escriben! (1)</p> <p>Que tú, por la gracia de tu Señor, no eres un poseso. (2)</p> <p>Y tendrás por cierto una recompensa que no cesará. (3)</p> <p>Y estás hecho de un carácter magnánimo*. (4)</p> <p>Verás y verán (5)</p> <p>quién es el trastornado. (6)</p> <p>En verdad tu Señor sabe mejor quién se extravía de Su camino y conoce mejor a los que están guiados. (7)</p> <p>No obedezcas a los que niegan la verdad. (8)</p> <p>Querrían que te mostraras transigente y así ellos también lo harían. (9)</p> <p>Pero no obedezcas a ningún vil jurador, (10)</p> <p>difamador que extiende la maledicencia, (11)</p>	ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ (١) مَا أَنْتَ بِنِعْمَةٍ رَبِّكَ								que se niega a dar del bien y es un malvado transgresor, (12)	
	De Tu Señor	Por la gracia	tu	Que no	1	escriben	Y lo que	Por el cálamo	Nun	
	بِمَجْنُونٍ (٢) وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ (٣) وَإِنَّكَ لَعَلَى								embrutecido y además bastardo; (13)	
	sobre	Y tu	3	cesar	son	una recompensa	Para ti	Y por cierto	2	Un poseído
	خُلِقَ عَظِيمٍ (٤) فَسَتَبْصُرُ وَيُصِرُونَ (٥) بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ								sólo porque tenga riqueza e hijos. (14)	
	El afligido	Cual de ustedes	5	Y verán	Y verás	4	magnánimo	carácter		
	(٦) إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ								Cuando se le recitan Nuestros signos, dice: leyendas de los primitivos. (15)	
	Sabe más	Y Él	Su camino	de	se desvió	quien	Sabe más	En verdad tu Señor	6	
	بِالْمُهْتَدِينَ (٧) فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ (٨) وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ								Le marcaremos con fuego en el hocico. (16)	
	comprometas	que	desean	8	A los que niegan	Entonces no obedezcas	7	Los guiados		
	فَيُدْهِنُونَ (٩) وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ (١٠) هَمَّازٍ								Les hemos puesto a prueba como hicimos con los dueños del vergel cuando juraron que recogerían sus frutos de amanecida. (17)	
	difamador	10	vil	Que jura	todo	Y no obedezcas	9	Así comprometer		
	مَشَاءٍ بِنَمِيمٍ (١١) مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ (١٢) عُنْتَلٍ بَعْدَ								Pero no manifestaron ninguna excepción*. (18)	
	Después de	cruel	12	pecador	transgresor	El bien	Que previene	11	Con el rumor	Que va
	ذَلِكَ زَنِيمٍ (١٣) أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ (١٤) إِذَا تُتْلَى								Y de noche, mientras dormían, un visitante de tu Señor cayó sobre él. (19)	
	Se recita	cuando	14	E hijos	Poseedor de riqueza	Que era	13	embrutecido	eso	
	عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ (١٥) سَنَسِمُهُ عَلَى								Y amaneció como la noche oscura. (20)	
sobre	Le marcaremos	15	ancestrales	historias	dijo	Nuestros versos	A él			
الْخُرطوم (١٦) إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ								Y cuando amanecieron se avisaron unos a otros: (21)		
cuando	Del jardín	A los compañeros	Como pusimos a prueba	Nosotros los pondremos a prueba	16	el hocico				
أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ (١٧) وَلَا يَسْتَنْوُونَ (١٨)										
17	Hicieron excepción	Y no	17	En la mañana	Que recogerían sus frutos	juraron				

	فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ (١٩)								
	19	dormían	Mientras ellos	Tu Señor	de	Un visitante	Sobre él	y vino	
	فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ (٢٠) فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ (٢١) أَنْ								
	a	21	En la mañana	Y se llamaron	20	Como si hubiese sido cosechado		y se convirtió	
Id temprano a vuestro sembrado si habéis de recoger la cosecha. (22)	أَعْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَرِمِينَ (٢٢) فَانْطَلِقُوا وَهُمْ								Así es el castigo; pero el castigo de la Última Vida es mayor, si supieran. (33)
Y partieron diciéndose en voz baja: (23)	mientras		Y partieron	22	recoger la cosecha	Si van a	Vuestro sembrado	al	Vayan temprano
Hoy no entrará a costa nuestra ningún mendigo en él. (24)	يَتَخَفَتُونَ (٢٣) أَنْ لَا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ (٢٤)								Es cierto que los temerosos tendrán, junto a su Señor, los Jardines del Deleite. (34)
Y salieron de mañana sintiéndose seguros en su propósito, (25)	24	Algún pobre	A ustedes	hoy	No entrará	que	23	Decían en voz baja	
pero al verlo dijeron: ¡Nos hemos perdido!*. (26)	وَعَدُوا عَلَىٰ حَرْدٍ قَدِيرِينَ (٢٥) فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا								¿Es que vamos a tratar a los sometidos como a los malhechores? (35)
Pero no, lo hemos perdido todo. (27)	En verdad nosotros		dijeron	Lo vieron	Pero cuando	25	(sintiéndose capaces)	Con determinación	Y salieron de mañana
Dijo el más razonable de ellos: ¿No os dije que glorificarais? (28)	لَضَالُّونَ (٢٦) بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ (٢٧) قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ								¿Qué os pasa?, ¿cómo juzgáis? (36)
Dijeron: ¡Gloria a nuestro Señor! Realmente hemos sido injustos. (29)	¿no	El más moderado de ellos	dijo	27	oprimidos	nosotros	Pero no!	26	perdidos
Y comenzaron a hacerse reproches unos a otros. (30)	أَقْلَ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ (٢٨) قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا								¿O es que tenéis un libro que os dice* (37)
Dijeron: ¡Ay de nosotros! Hemos desobedecido. (31)	En verdad somos		Gloria a nuestro Señor	dijeron	28	glorifican	Porque no		les dije
Quizás nuestro Señor nos	ظَالِمِينَ (٢٩) فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوَّمُونَ (٣٠)								que tendréis lo que elijáis? (38)
	30	Se culparon	A los otros	Unos de ellos	Se acercó	29			injustos
	قَالُوا يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طٰغِينَ (٣١) عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا								¿O es que tenéis un juramento favorable de Nuestra parte, y que alcanza hasta el Día del Levantamiento, de que tendréis lo que suponéis? (39)
	Nos substituya		Nuestro Señor	Tal vez	31	malhechores	Fuimos en verdad	Ay de nosotros!	dijeron
	خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ (٣٢) كَذٰلِكَ الْعَذَابُ								que tendréis lo que elijáis? (38)
	El castigo		así	32	devotos	A nuestro Señor	nosotros		Algo mejor que eso
	وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (٣٣)								que tendréis lo que suponéis? (39)
	33		supieran	Si ellos	Más grande	Del más allá		Y seguro	El castigo
	إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتِ النَّعِيمِ (٣٤) أَفَنَجْعَلُ								Pregúntales cuál de ellos puede garantizar eso. (40)
	Acaso hacemos	34	De deleite	jardines	Su Señor	con	Para los temerosos		En verdad
	الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ (٣٥) مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ (٣٦)								¿O es que tienen asociados? Que traigan a éstos que (me)

dé en su lugar algo mejor; a nuestro Señor suplicamos. (32)										asocian, si es verdad lo que dicen. (41)
	36	juzgan	como	Que les pasa	35	Como los criminales	A los musulmanes			
	<p>أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ (٣٧) إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَّا تَخَيَّرُونَ</p>									
	Ustedes escogen	Lo que	En el	Para ustedes	37	aprenden	En el	Un libro	O tienen	
	<p>(٣٨) أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَّا</p>									
	Lo que	Que tendrán	El día del juicio	hasta	Que alcance	Juramento de nosotros	O tienen	38		
	<p>تَحْكُمُونَ (٣٩) سَأَلَهُمْ آيَهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ (٤٠) أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ</p>									
	asociados	o tienen	40	responsable	De ello	Cuál de ellos	pregúntales	39	Ustedes juzgan	
	<p>فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ (٤١) يَوْمَ يُكْشَفُ</p>									
	Se manifieste	El día	41	veraces	son	si	A sus asociados	Pues que traigan		
El día que se ponga de manifiesto la gravedad de la situación, se les llamará a postrarse pero no podrán. (42)	<p>عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ (٤٢)</p>									
	42	No podrán hacerlo	A postrarse	Y sean llamados	Sobre el asunto					
	<p>خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى</p>									
	a	Y se les llamó	La humillación	Los cubrirá	Su mirada	rendida				
La mirada rendida, les cubrirá la humillación. Ya se les llamó a que se postraran cuando gozaban de bienestar. (43)	<p>السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ (٤٣) فَذَرْنِي وَمَنْ يُكْذِبُ بِهَذَا</p>									
	De este	Niega la verdad	Y quien	déjame	43	sanos	Cuando estaban	a la postración		
	<p>الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ (٤٤)</p>									
	44	No lo saben	De donde	Gradualmente los tomaremos	relato					
iDéjame con quien niega la verdad de este relato! Los agarraremos, sin prisa, cuando menos lo esperen. (44)	<p>وَأُمْلِي لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ (٤٥) أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ</p>									
	Y ellos	Una recompensa	o les pides	45	Es firme	Mi plan	Les daré un respiro			
	<p>مِنْ مَّغْرَمٍ مُتَقَلُّونَ (٤٦) أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ</p>									
	Lo escriben	Y ellos	Lo oculto	O acaso conocen	36	Les agobia	De la deuda			
Y los dejaré un tiempo; realmente Mi plan es sólido. (45)	<p>(٤٧) فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ</p>									
	cuando	De la ballena	Como el compañero	Y no seas	Al juicio de Tu señor	Pues espera	37			
¿O es que les pide alguna recompensa y semejante impuesto les agobia? (46)	<p>نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ (٤٨) لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّن</p>									
	de	bendición	Le hubiera alcanzado	Si no	48	indefenso	Y él	Cuando llamaba		
	<p>رَبِّهِ لَنُبَذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ (٤٩) فَأَجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَ</p>									
¿O acaso tienen acceso a lo desconocido y toman nota? (47)	Su Señor	Pero lo escogió	49	Siendo reprobado	A la costa	Hubiera sido lanzado	Su Señor			
	<p>Sin embargo, no es sino un recuerdo para los mundos. (52)</p>									

Ten paciencia con el juicio de tu Señor y no seas como el pez* cuando suplicó mientras estaba en la más completa indefensión. (48)

Si no le hubiera alcanzado una gracia de tu Señor, habría quedado abandonado en la soledad, reprobado. (49)

Pero su Señor lo había escogido y lo hizo de los justos. (50)

Casi te tumban con sus miradas los que se niegan a creer, cuando oyen el Recuerdo, y dicen: Es un poseso. (51)

Sin embargo, no es sino un recuerdo para los mundos. (52)

فَجَعَلَهُ ۖ مِنْ الصَّالِحِينَ (٥٠) وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا

Son incrédulos Aquellos que Y casi 50 Los piosos De Y lo hizo

لَيُرْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ ۖ

Que Él Y dijeron El recuerdo escucharon cuando Con sus miradas Seguro te hace caer

لَمَجْنُونٌ (٥١) وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ (٥٢)

52 Para los mundos Un recuerdo Sino Y no es 51 Es un poseso